
2020

Robert de Reims: Songs and Motets

Eglal Doss-Quinby

Smith College, edoss@smith.edu

Gaël Saint-Cricq

Université de Rouen

Samuel N. Rosenberg

Indiana University - Bloomington

Follow this and additional works at: https://scholarworks.smith.edu/frn_books



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Doss-Quinby, Eglal; Saint-Cricq, Gaël; and Rosenberg, Samuel N., "Robert de Reims: Songs and Motets" (2020). French Studies: Faculty Books, Smith College, Northampton, MA.

https://scholarworks.smith.edu/frn_books/15

This Book has been accepted for inclusion in French Studies: Faculty Books by an authorized administrator of Smith ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@smith.edu



Songs and Motets

1 Bien s'est Amors honie

Chanson

Bien s'est Amors honie

Quant el m'a si traïs

Qu'el m'a fet sans amie

Amer, tant con sui vis.

1.4

Mort sui, ce m'est avis,

Por ce que je n'aim mie.

Ne ja més en ma vie

Ne serai fins amis.

1.8

La grant joie est faillie

Que me faisoit touz dis

Amors, par tricherie,

Qui tout m'avoit conquis.

2.4

Las! je m'estoie mis

Dou tout en sa baillie;

Or s'est de moi partie.

Ja més n'i serai pris.

2.8

Pris? Por quoi i seroie,

Quant g'en sui eschapés?

Ne sai; més tels foloie

Qui puis revient assés

3.4


La dont il est grevés.

Deus! se je ce faisoie,

Plus douce amor avroie;
Més trop m'en sui blasmés. 3.8

Tost m'en repentiroie
Se j'estoie apensés,
Par foi! que ge-l disoie
Come hons desesperés: 4.4

“Amors, si m'ociés,
Certes, car ge-l vodroie!
La force n'est pas moie,
Vers vos, bien le savés.” 4.8

I 

Love has dishonored itself
by so betraying me
that it has made me love with no one
to love, for the rest of my life. 1.4

I am dead, it seems to me,
because I live without love.
And never in my life
will I be a true lover. 1.8

Gone is the great joy
I experienced day after day
from Love, which, with deceit,
had conquered me utterly. 2.4

Alas! I had placed myself
utterly under its power—
and now it has abandoned me.
Nevermore will I be caught in its trap! 2.8

Trapped? Why again would I be,
now that I've made my way out?
I don't know; but a man is a fool
if he hurries back to a place 3.4

where he is tortured.
 God! If I did that,
 I would have a sweeter love,
 but I have blamed myself too readily. 3.8

I would soon have regrets
 if I were inclined—
 my goodness!—to say,
 like a man without hope: 4.4

“Love, come kill me,
 for I would truly like you to!
 I don’t have the strength [it would take],
 unlike you, as you well know.” 4.8

I



Amour s’est bien déshonorée
 quand elle m’a tant trahi
 que, sans que j’aie même d’amie, elle m’a contraint
 à aimer pour le restant de ma vie. 1.4

Je suis mort, me semble-t-il,
 parce que je n’aime point.
 Et jamais de ma vie
 je ne serai un fin amant. 1.8

La grande joie n’est plus
 que m’apportait à tout moment,
 par tricherie, Amour,
 qui m’avait entièrement conquis. 2.4

Hélas! je m’étais soumis
 entièrement à son pouvoir;
 or, voilà qu’elle m’a abandonné!
 Plus jamais je n’y serai piégé! 2.8

Piégé? Pourquoi le serais-je,
 ayant enfin échappé à son emprise?

Je ne sais, mais il est fou, celui qui persiste à revenir là où il a été maltraité.	3.4
Dieu! si j'agissais de la sorte, je connaîtrais une amour plus douce; mais je m'en suis déjà trop blâmé.	3.8
Je m'en repentirais assez vite, si j'étais enclin— mon Dieu!—à m'exprimer en homme désespéré:	4.4
“Amour, tuez-moi donc; c'est en effet ce que je voudrais! Je n'en ai pas la force, contrairement à vous, vous le savez bien!”	4.8

I

Bien s'est A - mors ho - ni - - e
 La grant joie est fail - li - - e
 Pris? Por quoi i se - roi - - e,
 Tost m'en re - pen - ti - - roi - - e

II

Quant el m'a si tra - is
 Que me fai - soit touz dis
 Quant g'en sui es - cha - - pés?
 Se j'es - toie a - pen - sés,

III

Qu'el m'a fet sans a - mi - e
 A - mors, par tri - che - ri - e,
 Ne sai; més tels fo - loi - e
 Par foil que ge-l di - soi - e

IV

A - mer, tant con sui vis.
 Qui tout m'a - voit con - quis.
 Qui puis re - vient as - sés
 Come hons de - ses - pe - rés:

V

Mort sui, ce m'est a - - vis,
 Las! je m'es - toi - e mis
 La dont il est gre - - vés.
 "A - mors, si m'o - ci - - és,

VI

Por ce que je n'aim mi - - e.
 Dou tout en sa bail - li - - e;
 Deus! se je ce fai - soi - - e,
 Cer - tes, car ge-l vo - droi - - el

VII

Ne ja més en ma vi - - e
 Or s'est de moi par - ti - - e.
 Plus douce a - mor a - vroi - - e;
 La for - ce n'est pas moi - - e,

viii

Ne se - rai fins a - mis.
 Ja més n'i se - rai pris.
 Més trop m'en sui blas - més.
 Vers vos, bien le sa - vés."

CATALOGUING

Raynaud-Spanke 1163, 1215, 1217; Linker 231-2; Mölk-Wolfzettel 860,124 [1123]

MANUSCRIPTS

X 133^v-134^r ♪ (*Robert de rains*), *C* 30^v (*Blondelz*), *K* 188 ♪ (*la chievre de rains*), *N* 89^v-90^r ♪ (*Robert de rains*), *P* 71^v-72^r ♪ (*Robert de rains*), *U* 33^v-34^r (empty staves)

PREVIOUS EDITIONS

Tarbé 1850, 101; Tarbé 1862, 15; Hofmann 1867, 492; Brakelmann 1868b, 241; Mann 1898, 28; Mann 1899, 106; Lachèvre and Guégan 1914, 3^f; Lachèvre et al. 1917, 27, 49 ♪ (French translation); Jeanroy and Långfors 1921, 27; Lepage 1994, 365; Bahat and Le Vot 1996, 89 ♪; Tischler 1997, 8: no. 664 ♪; Tyssens 2015, 1:140

VERSIFICATION AND MUSICO-POETIC FORM

4, *coblas doblas* in *oda continua*; *rime annexée* (2/3), *rime léonine* (2), *rime paronyme* (1)

1	2	3	4	5	6	7	8
6a'	6b	6a'	6b	6b	6a'	6a'	6b
1/2	3/4						
a'	ie	oie					
b	is	és					

REJECTED TEXTUAL READINGS

1.3 Qu'el m'a fet *missing* (-3) (*reading from KNP*) — 2.5 mis *missing* (-1) (*reading from CKNP*) — 3.6 Deus] dex — 4.2 ie estoie (+1) (*reading from CKNP*) — 4.4 home (+1) (*reading from KNP*)

TEXTUAL VARIANTS

1.1 s'est] cest *C*; amors *followed by expunctuated* trai *P*; honie] trichie *C*, traie *U* — 1.2 elle mait ocis *CU* — 1.3 Qu'el] ki *CU* — 1.5 mors *CKU*; ce] se *C* — 2.1 granz *U*; La ioie mest f. *C* — 2.2 Ke mait faite *C*, Qui ma fointe *U* — 2.3 par sa t. *N* — 2.4 Ke tout

auoit *C* — 2.5 mestoie *followed by expunctuated* tot *P* — 2.7 s'est] cest *C* — 2.8 James copied twice in *N*, with second iteration *expunctuated*; n'i] ne *C*; ni serai iamais pris *U* — 3.1 Pris ie por coy s. *C*; Ge por qoi pris s. *U* — 3.2 g'en] ie *C* — 3.3 tels] teil *CNP*; foloie] folie *C*, missing *N* — 3.4 Qui] ke *C* — 3.7 douce amor] douce mort *C*, dolcemant *U* — 4.1 Tost] tot *P*, ie *CU*; m'en] me *U* — 4.2 apensés] apassez *N*, eschaipeis *CU* — 4.3 ie parloie *CU* — 4.4 Com hom *CU* — 4.5 si] sei *with expunctuated e P*, cor *C*, car *U* — 4.6 car ge.l] ie le *CU*

Manuscripts *CU* record two additional stanzas (presented here based on *U*):

Dame, si dolz martire
 Doi je bien endurer,
 Ne jamais Nostre Sire
 Ne-l me puisse amender 5.4
 Se ja m'en quier oster!
 Se me volez ocire,
 Je ne sai pas eslire
 Meillor mort, ne trover. 5.8

D'Amors ne sai que dire:
 Qant plus i voil panser,
 Une hore me fait rire,
 L'autre me fait plorer. 6.4
 Ja ne l'en doi blasmer,
 Mais maltalenz et ire
 Me fait dire et desdire
 Et folement parler. 6.8

Lady, I must indeed endure
 such sweet martyrdom,
 and may Our Lord never
 let me make amends 5.4
 if I ever seek to free myself of it!
 If you want to kill me,
 I can't think of choosing—
 or finding—a better death. 5.8

I don't know what to say about Love:
 the more I try to think about it,

[the more I find that] one moment it makes me laugh
 [and] the next it makes me cry. 6.4
 I mustn't ever blame [Love] for this,
 but ill will and anger
 make me say one thing, then another,
 and speak like a fool. 6.8

Dame, je dois bien endurer
 un si doux martyre—
 que Notre Seigneur
 ne me le pardonne aucunement 5.4
 si je cherchais jamais à m'en libérer!
 Si vous voulez me tuer,
 je ne saurais choisir,
 ni trouver, meilleure mort. 5.8

Je ne sais que dire d'Amour:
 plus j'y pense,
 [plus je trouve que] tantôt elle me fait rire,
 tantôt elle me fait pleurer. 6.4
 Je ne dois jamais l'en blâmer,
 mais le dépit et la colère
 me font dire des choses contradictoires
 et parler comme un fou. 6.8

Versification

1	2	3	4	5	6	7	8
6a'	6b	6a'	6b	6b	6a'	6a'	6b
a'	ire						
b	er						

Textual Variants

5.1 si] cest C — 5.4 Ne·l] ne C — 5.5 ja] ie C — 5.6 me deuies C — 5.7 sai] puis C
 — 6.2 plus] muels C — 6.3 Lune h. C — 6.5 ne men doit C — 6.6 malz talens C

NOTES TO THE MUSICAL TRANSCRIPTION

III first three pitches added in the margin without text — III *tractus* added after last pitch as at the other phrase closures — V *tractus* added after last pitch as in *K* — VII *tractus* added after last pitch as in *N* — VIII triple *tractus* signaling end of stanza after last pitch and syllable

MUSICAL VARIANTS

I a unplicated (“ni-”) *KNP* — VI c/b (“n’aim”) *KNP* — VII a (“ma”) *K* — IX c (“ne”) *N*

COMMENTARY

This composition opens the first group of songs by Robert in manuscript *X*; it appears under the rubric “Ci comencent les chançons robert de rains.” In manuscript *C*, whose rubrics are “généralement de peu de valeur” (Lepage 1994, 371), this song is ascribed to Blondel de Nesle. In manuscripts *KNPX*, this song is always first within a group of three (*P*) or four (*KNX*) songs ascribed to Robert de Reims (see table 1). Consequently, in his edition of Blondel de Nesle, Lepage characterizes the attribution to Blondel in *C* as “douteuse.” — 1.5, V Declensional variation in manuscript *X*, especially with *mor-* and *amor-*, is sufficiently frequent to lead us to conclude that the apparently erroneous form *mort* probably stems from early case-system deterioration. For that reason, we have opted to respect this manuscript reading rather than introduce a correction. See also song no. 4a, line 3.14, XI.